

第七屆中國域外漢籍國際學術會議論文集合刊

聯合報文化基金會國學文獻館編印

第七、八屆中國域外漢籍國際學術會議論文集合刊

中華民國八十四年十月初版
有著作權·翻印必究
Printed in R.O.C.

精裝定價：新臺幣一二〇〇元

主編者 聯合報文化基金會國學文獻館
發行人 王 必 成

出版者 聯合報文化基金會國學文獻館
總經銷 聯經出版事業公司
臺北市忠教東路四段 555 號
電 話：3620137 · 6418661
郵政劃撥帳戶第 0100559-3 號

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第 0130 號

目次

第七屆

中文部分

《九雲夢》與《九雲記》之比較研究	丁奎福	一
《益齋亂葉》版本考	朴現圭	一一
明代制度文化對越南黎朝的影響	呂士朋	六九
依田利用的《韓非子校注》及其他	町田三郎	八五
朝鮮歌辭中有關陶淵明之作品考	金周淳	一〇九
《芋園家塾續通鑑》簡介	洪瑀欽	一六一
清冊琉使徐葆光著作遺存琉球考	徐玉虎	一七九

《水鏡集》研究	張璉	一九五
從《朝鮮王朝實錄》看朝鮮君臣心目中的中國帝王	莊吉發	二一一
關於龜井昭陽的《家學小言》	連清吉	二三一
朝鮮李民奭談明清薩爾滸之役——評介《柵中日錄》	陳捷先	二六五
從李漢「庶人家禮」說看朝鮮後期讀書人對於《家禮》的認識	黃元九	二八九
關於《論語語由述志》	黃錦鉉	二九九
跋日本刊本《新編群書類要事林廣記》	劉兆祐	三〇七
日本五山禪僧之《論語》研究及其發展	鄭樑生	三一三

日文、韓文部分

國立中央圖書館藏「禮緯含文嘉」考	中村璋八	三四五
義天訂製宋刻《注華嚴經》板與其印本	千惠鳳	三六七
關於朝鮮時代中國醫書輸入與刊行時期的問題	沈暉俊	三七九

第八屆

中文部分

明末遺民陳元贊在日本……………水野明 三九三

中華民國中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館

所藏韓國古書籍之分析……………朴現圭 四〇三

黃景源《江漢集》中的《宋理宗論》和《宋端宗論》……………宋晞 四三九

即將刊行的《奎章閣資料叢書》

——金湖系列之三《宮內府篇》檔案集……………金在先 四四九

朝鮮詩歌中有關陶淵明之致仕歸田考……………金周淳 四六一

朝鮮乙亥字《范大史精選杜詩》簡介……………洪瑀欽 五〇一

清冊琉使汪楫與林麟焄著述遺存琉球考……………徐玉虎 五二一

從《李朝實錄》看朝鮮君臣心目中的皇太極……………莊吉發 五四一

日本藏漢籍小說的學術價值之一……………笠征 五六三

關於宇津木昆台的《解莊》……………連清吉 五八一

《東華備遺錄》簡介……………陳捷先 五九一

日本刊行的幾種中國預言書

——劉伯溫《燒餅歌》、張中《蒸餅歌》、《鐵冠圖歌》

、《透天玄機》簡介……………陳學霖 六〇五

洪奭周的《尚書補傳》……………黃元九 六四五

韓愈在日本江戶時代的影響——韓愈詩影響篇……………愛甲弘志 六五七

日本五山禪僧的《孟子》研究……………鄭樑生 六八五

日文、韓文部分

京都大學藏本『集緯』與北京、上海圖書館藏本之間的關係……………中村璋八 七二三

日本新刊札奇斯欽著『我所知道的德王和當時的內蒙古』介紹……………岡田英弘 七四五

評須佐嘉橘日譯『蒙古游牧記』……………宮脇淳子 七五七

《南征記》與《彰善感義錄》之相關性……………丁奎福 七七一

《雅頌》簡介……………金周漢 七七九

《九雲夢》與《九雲記》之比較研究

丁奎福

韓中兩國一衣帶水，具有幾千年的文化交流歷史。然而這種文化交流並非像歐洲諸國即英國、德意志、法蘭西等國那樣相互之間所具有的雙向交流關係，而是垂直的關係，即韓國做爲被接受者單向式地接受，轉化了中國文化。但是我們決不能由此像一些學者那樣從根本上否定韓國文化^①。韓國作爲歷史悠久的文明民族，其漫長的歷史進程中堅守和發展了本民族的領土、語言、風俗、文化。與此同時，韓國文化有時也傳播到中國並產生一定的反響。

最近一個時期，在中國的部分學者中出現一種使人難以接受的觀點，那就是凡是以漢字寫成的韓國小說作品，不問青紅皂白一概把它看作是中國的小說作品；如朱眉叔氏曾在其論

文中把韓國小說《南征記》看作是中國小說^②，又如蕭相愷氏也曾把韓國小說《紅白花傳》錯認爲中國小說^③；這不能不說是莫大的誤解。對此，做爲韓國學者禁不住有一種驚異之感，覺得這種學術偏頗理應盡早得到糾正。

此外，在這種學術漩渦中又出現了一個引人注目的現象，那就是近期在韓國發現以中國白話文寫成的小說《九雲記》（韓國嶺南大學所藏）。儘管對《九雲記》的作者及創作年代尚未得到正確闡明，但是最近又發現與此相關的文獻而引人注目；如韓國十九世紀文人金進洙所著《碧蘆集》中，有著清代康熙朝文人梅花在泛讀韓國小說《九雲夢》的基礎上把它增補改編成十卷，名爲《九雲樓》的記載^④。這些文獻記錄的新發現給人以新的啓示，由此我

① 中韓可謂一家，兩國自古是兄弟之邦，聲氣相通，患難與共，所以全部韓國史也可以說是中國史的一部分；李迺揚，《韓國通史》，中華文化出版事業委員會，臺灣，一九五七，頁一。

② 朱眉叔，《南行記的發現與評價》，《明清小說論叢》（三），春風文藝出版社，瀋陽，一九八五年六月，頁三〇四—三一五。

③ 《中國小說總目提要》，江蘇省社會科學院明清小說研究中心編，中國文聯出版公司，北京，一九九〇年二月，頁三〇一。

④ 《碧蘆集》，閩巷文學叢書（五），麗江出版社，一九八六，頁三四四—三四五。

們不揣冒昧得出目前在韓國現存的《九雲記》很可能就是由梅花氏所改編的《九雲樓》的推定。那麼我們以下將進一步考察《九雲夢》與《九雲記》以及《九雲樓》之相互關係。

二

《九雲記》是為九卷九冊的手抄本小說，是以中國的白話文寫成的章回體小說，總三十五章回、十八萬餘字，它的篇幅比起七萬餘字的《九雲夢》多出二倍有餘^⑤。至於《九雲記》的作者及其著作年代已有人提出一些看法，如《九雲記》裡有著「無名子添刪」之記錄，據此尹榮玉氏提出《九雲記》是尹愔之作的見解（他認為「無名子」為尹愔（一七四一—一八二六）之雅號）^⑥；同時《九雲記》裡添加了《紅樓夢》、《鏡花緣》等之故事，據此陸宰用氏把此書著作年代看作是在一八三〇年至一九〇〇年之間^⑦。

閩巷文人金進洙於一八五六年入燕時了解到，康熙朝文人梅花把《九雲夢》改編成《九

⑤ 陸宰用，〈《九雲記研究》〉，西江大碩士論文，頁七。

⑥ 尹榮玉，〈關於九雲記〉，螢雪出版社，一九八二，頁二六五。

⑦ 陸宰用，上揭論文，頁八—十一。

雲樓》的情形。金進洙把當時的情懷寫詩如下：

墨鷲裴虎吃無林

篇什叢殘盡刻舟

豈但梅花空集句

九雲夢幻九雲樓。⑧

接著他又詳細記錄了梅花的改編過程及其自序。其文如下：

梅花，康熙時人——我東小說《九雲夢》，增演己意，如楊少游係以楊震、賈春雲係以賈充；他皆倣此，皆寫像於卷首如聖歎四奇書。著書十冊，改名曰《九雲樓》。自序曰：余官西省也，於舟中得見《九雲夢》即朝鮮人所撰也。事有可採而朝鮮不嫻於稗官野史之書。⑨

可見，《九雲樓》是為清代康熙朝文人梅花在西省任職時所作。梅花在舟中偶見《九雲夢》後，為使小說更有趣，便擴大了其故事情節編為十卷，並把《九雲夢》中的男主角楊少游改為楊震之後裔，又把女主人賈春雲改為賈充之後裔，同時畫人物像附於卷首。這就是

⑧ 《碧蘆集》，閩巷文學叢書(五)，頁三四四—三四五。

⑨ 上揭書，閩巷文學叢書(五)。

至今爲止我們對《九雲夢》所能了解的全部。

目前在尚未見到梅花之《九雲樓》原本的情況下，難以正確把握其變貌樣相和年代，只能根據金進洙的記錄作一些推定。從金氏之記錄看梅花爲康熙朝人，由此我們可以將《九雲樓》的著作年代至少溯回到十八世紀初（康熙執政於一七二二年爲止）。若這種推測沒有矛盾的，那麼被梅花作爲改編對象的漢文本《九雲夢》，至少也在十七世紀末或十八世紀初已經形成。筆者所藏的《九雲夢》志尊本^⑩已在韓國學界被確認爲是一七二五年之前形成。現在，梅花改編《九雲樓》的這一事實，又增添了把漢文本《九雲夢》的形成時間再往前溯回的依據。

前面所說，《九雲樓》是以中國白話文寫成的小說，它在韓國是一部唯一的白話文小說，這是十分引人注目的現象；因爲朝鮮朝時期的文人，歷來是以中國文言文爲書寫手段，而不能以白話文創作小說的。與此同時，《九雲記》的男主人公也同《九雲樓》的男主人翁一樣是爲楊震之後裔^⑪。再則《九雲記》與《九雲樓》雖然在小說名稱上有「記」與「樓」的一字之差，但是以《九雲記》的內容看，也把《九雲夢》中的翠微宮改稱爲「九雲樓」。

⑩ 丁奎福，〈九雲夢原典之研究〉，一志社，韓國，一九七七。

⑪ 是東漢安帝時，尙書楊震之後。〈九雲記〉二回。

難道說這是偶然的巧合嗎？不是的。我們認爲：或許《九雲樓》在傳播到朝鮮被朝鮮文人轉抄過程中有可能被訛傳爲《九雲記》；或許有可能金進洙在讀《九雲記》的過程中，對小說中的九雲樓有著一種過分的執著，而把《九雲記》錯記爲《九雲樓》^⑫。

目前，在梅花氏之《九雲樓》原本尙未發現之前，有必要把《九雲記》視作爲梅花改編增補之《九雲樓》，且對《九雲記》與《九雲夢》作比較考察進而指出其相關性。

三

衆所周知，《九雲夢》是朝鮮朝時代作家金萬重之小說巨著。作者在廣泛涉獵《太平廣記》、《西廂記》、《三國志演義》的基礎上，創作了泛東洋式的幻夢結構(Fantasia Structure)小說。換言之，在《九雲夢》中內容與形式有機調合已達到了藝術之極致^⑬。

正如前面所見，梅花就《九雲夢》說到：「事有可採而朝鮮不嫻於稗官野史之書。」他

⑫ 「卻說翰林兄弟八人，一日同登九雲樓」，《九雲記》三十四回：「一日魏王……與兩公主六娘子，攜了兒孫幾個同登九雲樓，更進盃酌。」《九雲記》三十五回。

⑬ 丁奎福，《九雲夢研究》，高麗大學出版部，一九七四，頁三一八—三二一。

一方面對《九雲夢》的長處予以肯定，但也看到了朝鮮朝文人比起中國文人在其構思能力和藝術視野上相對狹小的弱點，故他有意擴大故事情節使之改成為較大篇幅的《九雲樓》。然而由於《九雲樓》在擴編過程中忽視了結構的一貫性和內在聯繫，只在《九雲夢》的結構基礎上添枝加葉，如增添了中國小說《紅樓夢》和《鏡花緣》之故事情節，所以無法保證故事情節的內在聯繫和有機結合，由此使人深覺東拼西湊之感，可說是風馬牛不相及。比如在《九雲記》的開頭，作者添加了在小說《鏡花緣》中出現的人物西王母的冗長故事，然而它在《九雲夢》中作者為追求佛教之「空」思想而安排的故事，即在小說結尾中性真通過與六觀大師問答而得到返本還原的故事無任何聯繫。並且，在《九雲記》中到處可見對《九雲夢》故事的任意擴展以及節外生枝。然而這些不僅沒有有機聯繫，且過分冗長使之失去藝術魅力，往往使人不耐；如楊少游母親庾氏出去買賣過程便是例證，由於把它敘述得過分繁瑣、冗長，使之不像《九雲夢》那樣緊湊、富有劇情。換言之，雖然《九雲夢》比起《九雲記》其篇幅甚小，然而每一個話素（故事要素）有著有機聯繫，因而富有緊張的劇情和藝術感染力。與之相比，儘管《九雲記》的篇幅比起《九雲夢》將近三倍，但是由於其每個話素（故事要素）無任何有機聯繫，因而它只能給讀者以冗長、乏味之感。再則，「三教思想」之表現亦如此。如在《九雲夢》中作者自始至終執著地追求「儒、佛、道」三教之合，三教思想聯繫密切，配合得當，最後以佛家之「空」觀相融合。與此相反，在《九雲記》中作者

對「儒、佛、道」三教思想各有強調，沒有分寸；且作者人爲地想要像《九雲夢》那樣把儒、道二者以佛家「空」觀誘導，其結果不但不能實現融合，反而導致了牽強附會以至於東拼西湊而告終。在這一點上《九雲記》中八夫人結義場面便是最好的例證，她們不像在《九雲夢》中那樣面對菩薩而結義，反而面對「白衣真人」而結義；這樣自然而然導致了「三教」思想的自相矛盾。

四

以上我們把《九雲記》視作《九雲樓》的前題下，對《九雲記》與《九雲夢》作了比較考察。正如前面所說，《九雲夢》雖然頗受中國的《太平廣記》、《西廂記》、《三國志演義》之影響，但是由於它有其明顯的獨創性而一躍成爲巨作，並且在它傳播到中國後被清代文人梅花改編爲《九雲樓》。然而《九雲樓》之作者由於缺乏獨創性，只在情節擴充上下功夫，因而不免出現了「東拼西湊」之弊，故事情節無有機聯繫和劇情、主題無一貫性，故使之遠不及前者，也未能達到擴充、改編的目的。儘管如此，它在韓中文學比較研究史上仍是具有重大意義的大事。因爲歷史悠久的韓中文學交流一向被認爲是垂直關係而不是雙向交流關係，正是在這個意義上，我們有必要對這種現象加以深入研究。

在東洋文學圈內，幻夢結構是早在印度的《沙羅那比丘》即產生，而後它傳播到中國出現了唐代之《林中記》、《南柯太守傳》、《櫻桃青衣》等幻夢結構小說。這些中國小說又傳播到韓國，出現了較為完整的幻夢結構小說《九雲夢》。《九雲夢》又傳播到日本，在明治年代被日本文人翻案為小說《夢幻》。從這個意義上講，《九雲夢》傳播到中國並被梅花改編的這一事實給人新的啓迪，它將提供人們未來的東洋文化交流必將會擺脫傳統的垂直關係，而形成為雙向交流關係的可能性。

